

УДК 781+78(091)(430)

ББК 85.31+85.313(3)

А 56

Издание осуществлено при финансовой поддержке

ЗАО «НФБК Капитал»,

Акционерное общество «Независимая Финансовая Брокерская Компания»

Научный редактор:

Михаэль фон Альбрехт

Составители:

Михаэль фон Альбрехт, Е. С. Фёдорова, В. А. Альбрехт

Альбрехт Михаэль, фон (Альбрехт Михаил Георгиевич, фон)

А 56 Между музыкой и словесностью / Науч. ред. Михаэль фон Альбрехт; сост.: Михаэль фон Альбрехт, Е. С. Фёдорова, В. А. Альбрехт. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2024. — 592 с. — Вклейка после с. 48, 128, 224.

ISBN 978-5-907498-64-8

Автор воспоминаний, написанных на русском языке и — в первую очередь — для русского читателя: Михаэль фон Альбрехт, крупный европейский учёный, доктор филологических наук, профессор Гейдельбергского университета (Германия), почётный доктор университета в Салониках (Греция), действительный член Международной академии изучения латинского языка (Academia Latinitati fovendae). Сын выходя из России, русско-немецкого композитора Георга фон Альбрехта (1891–1976), племянник писателя Серебряного века Михаила Давидовича Альбрехта, (псевдоним Мищенко-Атэ, 1880–1920). Благодаря усилиям Михаэля фон Альбрехта творчество отца и дяди ныне возвращается в Россию. История частной жизни, органично сочетающая сюжеты внешних событий и художественно переданных — избегая дидактической прямолинейности — этических и эстетических предпочтений автора, интересна и самоценна в силу многосторонней и яркой одарённости Михаэля фон Альбрехта. Важен и общественный резонанс, который вызывает личность учёного и писателя у западных и российских антиковедов. Воспоминания — редкий культурологический источник, поднимающий острые проблемы XX века: культурного билингвизма, взаимодействия культур в жизни российских диаспор за рубежом, мировоззрения и судеб потомков русских эмигрантов. Михаэль фон Альбрехт представляет собой уникальный гармоничный феномен человека, равно обладающего сокровищами русской и германской культур. Книга даёт широкую панораму филологических научных событий и научного обихода стран Западной Европы, представляя интерес для широкого читателя, для филологов, музыковедов, культурологов, историков развития научной мысли и гуманитарных знаний.

УДК 781+78(091)(430)

ББК 85.31+85.313(3)

В оформлении переплёта использованы

фото Михаэля фон Альбрехта из личного архива, 1998 и 2015 гг.

ISBN 978-5-907498-64-8



9 785907 498648 >

© Михаэль фон Альбрехт, текст, составление, комментарии, научная редакция, 2024

© Е. С. Фёдорова, вступит. статьи к разделам и закл. статья, комментарии, составление, 2024

© В. А. Альбрехт, составление, вклейки, 2024

© Издательский Дом ЯСК, 2024

© Н. А. Фёдорова, перевод, 2013

ОГЛАВЛЕНИЕ

А. В. Подосинов. Предисловие к изданию. «К 90-летию Михаила Георгиевича Альбрехта»	9
---	---

ПУТЕШЕСТВИЕ МОЕЙ ЖИЗНИ

Е. С. Фёдорова. «Душа, жилища двух миров»	21
I. «Мишенька, где ты?»: о бабушке и первых учителях .	37
II. «Двойная родина»: о родителях	49
III. Странники и рыцари: о двоюродных братьях	64
IV. Глазами молодого скрипача: о вещих музыкантах и музыкальных музыковедах	75
V. Русская Пасха, латинская Пятидесятница, немецкое Рождество: о Рублёве, Толстом и Великом Инквизиторе	95
VI. К родникам науки и культуры: о некоторых учителях	106
VII. Встреча с индусской культурой и с Дальним Востоком	123
VIII. По Центральной Европе: Моцарт, Овидий и преодоление тяжести	129
IX. Неизвестный Ренуар, Наполеоново ложе и самопознание в литературе: французские откровения.	151
X. Музыкант в рясе, Микеланджело-механик, мэр-философ: о родине Ренессанса	164
XI. Ван Альбрехт на улице Бетховена: нидерландские впечатления	176
XII. По ту сторону океана	186
XIII. Счастливая Англия	199
XIV. Греция — сон и явь	202
XV. Восток Европы: по стопам Шопена, Витоля, Глазунова и Танеева	207
XVI. Живая латынь	234
XVII. Латинская Испания	239
XVIII. Сардиния — таинственный остров	247
Избранная библиография трудов Михаэля фон Альбрехта	252

О ГЕЙДЕЛЬБЕРГСКОЙ ОБЕЗЬЯНЕ

Фёдорова Е. С. Михаэль фон Альбрехт и «современная латынь» в современном мире.	337
Предисловие	356
КНИГА I. Почему я стал обезьяной? Она же родовспомогательная	359
КНИГА II. О таинствах современного Рима, заводящая героя в тупик	371
КНИГА III. О живой латыни, каковая ещё и о языке любви.	385
КНИГА IV. О философии коров, которая называется ещё и Спуск в подземное царство.	399
КНИГА V. О подлинной науке, которая ещё называется критической	407
КНИГА VI. О трёх сражениях, которая ещё носит название очистительная.	417
КНИГА VII. О перемирии, или Восхождение	427
Примечания	438
Примечания составителя (перевод на русский: Н. А. Фёдоров)	446
Примечания к вступительной статье (перевод на русский: Н. А. Фёдоров)	448
Фёдорова Е. С. О Музе Михаэля фон Альбрехта. Послесловие к изданию	470
Указатель имён.	478

DE SIMIA HEIDELBERGENSI

<i>Fedorova E. S. De Michaelē von Albrecht et lingua Latina hodierna in mundo hodierno</i>	337
Praefatio.	356
LIBER I. <i>Cur simius factus sim qui et μαιευτικός</i>	359
LIBER II. <i>De Romae hodiernae mysteriis qui et ἀπορητικός</i>	371
LIBER III. <i>De Latinitate viva qui et ἐρωτικός</i>	385
LIBER IV. <i>De boum philosophia qui et κατάβασις</i>	399
LIBER V. <i>De vera scientia qui et κριτικός</i>	407
LIBER VI. <i>De tribus proeliis qui et καθαρτικός</i>	417
LIBER VII. <i>De pace qui et ἀναγωγικός</i>	427
Appendix.	438
Commentarii compositoris (<i>versio Rossica: N. A. Fedorov</i>)	446
Adnotationes ad praefationem (<i>versio Rossica: N. A. Fedorov</i>)	448